

**VOUS AVEZ DIT  
(CRISE DES)**

# MIGRATION GRANDS MIGRATIONNISTS? FIGURES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

DU 02 NOV.

AU 09 DÉC.

2016

SUR TOUTE LA RÉGION  
AUVERGNE RHÔNE-ALPES

- FILMS**
- EXPOS**
- DÉBATS**
- THÉÂTRE**
- CONFÉRENCES**
- VISITES**



HISTOIRE,  
MÉMOIRE  
ET ACTUALITÉ  
DES MIGRATIONS

[WWW.TRACES-MIGRATIONS.ORG](http://WWW.TRACES-MIGRATIONS.ORG)

# MODE D'EMPLOI

Au fil du programme,  
les pictogrammes suivants vous indiquent  
la nature de l'évènement proposé.



CONFÉRENCE  
TABLE-RONDE  
RENCONTRE  
FORMATION



FILM  
PROJECTION



SPECTACLE VIVANT  
THÉÂTRE, MUSIQUE  
DANSE  
PERFORMANCE



VISITES  
PARCOURS  
PATRIMONIAL



COLLOQUE  
JOURNÉE D'ÉTUDE  
DE RÉFLEXION



EXPOSITION  
INSTALLATION  
ARTISTIQUE

Ce pictogramme indique que  
l'évènement est associé à une  
autre manifestation dont il fait  
partie intégrante.(voir page 22)



NOM DE LA MANIFESTATION ASSOCIÉE

Ce pictogramme  
indique que l'évènement  
est un Focus Traces.



PAGE 3

Edito

PAGE 4

Ain

PAGE 5

Drôme

PAGE 6

Isère

PAGE 11

Loire

PAGE 13

Puy-de-Dôme

PAGE 14

Rhône

PAGE 20

Savoie

PAGE 21

Haute-Savoie

PAGE 22

Ecart d'identité  
Manifestations  
associées

PAGE 23

Présentation  
Traces



**L**es mouvements migratoires, imposés ou choisis, temporaires ou définitifs, sont l'une des manifestations les plus emblématiques de notre monde globalisé ; un monde qui hésite entre ouverture et repli, échange et confrontation.

Depuis quelques années en Europe, l'expression "Crise des migrants" fait florès sous la plume des commentateurs de l'actualité. Celle-ci sous-entend que nous assisterions à une arrivée subite, massive et non désirée d'étrangers qui mettrait en danger les équilibres économiques, sociaux voire culturels de nos sociétés. L'idée d'un "trop plein" de migrants s'est ainsi largement imposée malgré l'importante production scientifique qui montre, toutes disciplines confondues, à quel point cette image est fausse.

Si "crise" il y a, ne s'agit-il pas bien plutôt d'une crise des politiques de l'asile en Europe ?

Comment, dans un tel contexte, aborder l'un des sujets les plus importants du moment, sans céder ni à la facilité, ni aux sirènes d'une actualité anxiogène ? En prenant justement de la distance avec l'actualité, et en rappelant que le fait migratoire est une réalité sociale complexe fort ancienne dans la région Auvergne-Rhône-Alpes.

En France, les phénomènes migratoires, longtemps exclus de la narration nationale demeurent encore minorés en son sein. De nombreux exemples témoignent néanmoins d'un mouvement de réveil mémoriel, ne serait-ce que depuis l'ouverture du Musée national de l'Histoire de l'Immigration à Paris. Des associations ou des réseaux régionaux œuvrent également à la reconnaissance des mémoires de l'immigration, interrogent ses représentations et contribuent ainsi à faire prendre conscience à la société française, combien elle est nourrie de diversité culturelle.

Force est de constater que, si les migrants sont très souvent décrits et analysés comme des données statistiques, il existe peu d'espace pour qu'ils s'expriment et soient entendus. A la croisée du culturel, du social, du politique et du scientifique, la présente biennale voudrait être attentive à la voix des "sans voix" en mêlant témoignages, création artistique (arts plastiques, cinéma, musique, poésie, théâtre,) et analyse scientifique.

Réaffirmons l'ambition de Traces : face à la montée des périls, des fermetures chauvines et du racisme, contribuer ensemble, de Clermont-Ferrand à Annemasse, à changer les regards sur le fait migratoire, en escomptant un effet positif sur les rapports sociaux dans la région.

# AIN

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>MERCREDI 16 NOVEMBRE</b> 14h30  <b>FILM JEUNE PUBLIC</b> 	Gratuit	<b>BOURG-EN-BRESSE</b> <b>Centre social la Grande Reyssouze</b> 12 Place Alexandre Dumas 06 10 21 27 36 samia.abbou@alfa3a.org	<b>MÉMOIRES DE BRESSANS</b> Donner la parole aux générations les plus anciennes d'immigrés et retracer aussi l'histoire de la ville de Bourg-en-Bresse : l'histoire des industries, l'histoire des quartiers... Quels enseignements tirer d'une mémoire vivante et de l'histoire ? Un film de Rachid Merabet commandé par l'association burgienne Ain Pacte et réalisé avec Alfa3A. <b>La projection est suivie d'une rencontre-gouter avec les protagonistes du documentaire.</b>  <b>ORGANISÉE PAR</b> LE SERVICE MÉDIATION INTÉGRATION, ALFA3A <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LES MUSÉES DE L'AIN, L'ASSOCIATION AIN'PACTE ET LE CENTRE SOCIAL DE LA GRANDE REYSSOUZE
<b>VENDREDI 18 NOVEMBRE</b> 18h00  <b>FILM</b>	Gratuit	<b>BOURG-EN-BRESSE</b> <b>Centre social la Grande Reyssouze</b> 12 Place Alexandre Dumas 06 10 21 27 36 samia.abbou@alfa3a.org	<b>MÉMOIRES DE BRESSANS</b> Donner la parole aux générations les plus anciennes d'immigrés et retracer aussi l'histoire de la ville de Bourg-en-Bresse : l'histoire des industries, l'histoire des quartiers... Quels enseignements tirer d'une mémoire vivante et de l'histoire ? Un film de Rachid Merabet commandé par l'association burgienne Ain Pacte et réalisé avec Alfa3A. <b>La projection est suivie d'une collation.</b>  <b>ORGANISÉE PAR</b> LE SERVICE MÉDIATION INTÉGRATION ALFA3A <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LES MUSÉES DE L'AIN, L'ASSOCIATION AIN'PACTE ET LE CENTRE SOCIAL DE LA GRANDE REYSSOUZE
<b>VENDREDI 25 NOVEMBRE</b> 18h30  <b>FILM</b>	Gratuit	<b>MONTLUEL</b> <b>Salle de quartier</b> Allée des muguet La Maladière 06 10 21 27 36 samia.abbou@alfa3a.org	<b>UN BILLET POUR MONTLUEL &amp; MÉMOIRES DE BRESSANS</b> Donner la parole aux générations les plus anciennes d'immigrés et retracer aussi l'histoire des villes : l'histoire des industries, l'histoire des quartiers... Quels enseignements tirer d'une mémoire vivante et de l'histoire ? Deux documentaires de Rachid Merabet commandés par les associations locales "Femmes du Monde" et "Ain'pacte" et réalisés avec Alfa3A. <b>La projection est suivie d'une collation pour prolonger les discussions</b>  <b>ORGANISÉE PAR</b> LE SERVICE MÉDIATION INTÉGRATION ALFA3A <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LES MUSÉES DE L'AIN ET L'ASSOCIATION DES JEUNES DE LA MALADIÈRE
<b>VENDREDI 2 DÉCEMBRE</b> 18h30  <b>FILM</b>	Gratuit	<b>OYONNAX</b> <b>Centre social Ouest</b> 1 rue Paul Maréchal 06 10 21 27 36 samia.abbou@alfa3a.org	 <b>UN BILLET POUR MONTLUEL &amp; MÉMOIRES DE BRESSANS</b> Donner la parole aux générations les plus anciennes d'immigrés et retracer aussi l'histoire des villes : l'histoire des industries, l'histoire des quartiers... Quels enseignements tirer d'une mémoire vivante et de l'histoire ? Deux documentaires de Rachid Merabet commandés par les associations locales "Femmes du Monde" et "Ain'pacte" et réalisés avec Alfa3A. <b>La projection est suivie d'une collation pour prolonger les discussions.</b>  <b>ORGANISÉE PAR</b> LE SERVICE MÉDIATION INTÉGRATION ALFA3A <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LES MUSÉES DE L'AIN, L'ASSOCIATION FRANCO-MAROCAINE ET LE CENTRE SOCIAL OUEST



# DRÔME

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>SAMEDI 19 NOVEMBRE</b> 15h	Entrée libre	<b>ROMANS</b> <b>Maison citoyenne Noël Guichard</b> Place Hector-Berlioz à Romans 04 75 80 13 00 Centre du patrimoine arménien 04 75 05 04 45	<b>LES ENFANTS D'IMMIGRÉS DANS L'ACTION CULTURELLE, L'ÉDUCATION POPULAIRE ET L'ENGAGEMENT MILITANT - DE 1980 À 2016</b>  Conférence-débat avec <b>Emmanuelle Santelli</b> , sociologue, directrice de recherche CNRS auteure de l'ouvrage <i>Les descendants d'immigrés</i> (2016). Les années 1980 ont vu l'émergence d'une nouvelle catégorie de populations, les "enfants d'immigrés". Cette rencontre reviendra sur le contexte socio-culturel où de nombreuses initiatives ont émergé pour favoriser l'intégration de ces "enfants" de l'immigration. <b>Rencontre animée par Philippe Hanus, historien/réseau Traces.</b>  <b>ORGANISÉ PAR</b> CENTRE DU PATRIMOINE ARMÉNIEN, ACCÈS, UNIVERSITÉ POPULAIRE DE ROMANS ET TRACES



CONFÉRENCE  
DÉBAT

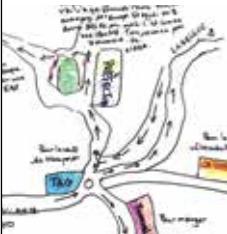
# ISÈRE

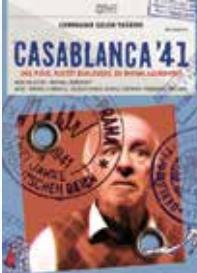


DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>MERCREDI 2 NOVEMBRE</b>			<p><b>HOSPITALITÉ D'HIER ET D'AUJOURD'HUI ?</b>  <b>REGARDS PLURIELS SUR LE CENTRE D'ACCUEIL DE COGNIN-LES-GORGES (1977-1992)</b></p> <p>ORGANISÉ PAR LE SYNDICAT MIXTE PAYS DU SUD GRÉSIVAUDAN (BIENNALE DE NORD EN SUD), LA COMMUNE DE COGNIN-LES-GORGES, L'ACCR 5<sup>ÈME</sup> SAISON, LE GRAND SÉCHOIR.</p>
9h-12h  	Gratuit	<p><b>VINAY</b>  <b>Le Grand Séchoir</b>  705 route de Grenoble  <b>Réservation indispensable</b>  04 76 36 36 10  <a href="http://www.legrandsechoir.fr">www.legrandsechoir.fr</a></p>	 <p>Initiation à la cuisine traditionnelle laotienne par de jeunes laotiens. Saveurs et savoir-faire à découvrir et partager ensemble, par la compagnie Kham.  <b>Tout public à partir de 8 ans.</b></p>
16h-17h30  	Gratuit	<p><b>COGNIN-LES-GORGES</b>  <b>Salle des fêtes</b>  <b>Réservation indispensable</b>  ACCR : 04 76 36 09 74  lacinquiemesaison.  accr@gmail.com</p>	<p>Découverte et pratique de la danse traditionnelle laotienne accompagnée par des danseurs laotiens de la compagnie Kham.  <b>Tout public, limité à 20 participants</b></p> 
18h30  	Tarif unique pour la soirée (conférence dansée + buffet) : <b>10 €</b> Tarif réduit : (-12 ans, adhérents ACCR, chômeurs) : <b>8 €</b> <b>Entrée libre</b> à partir de 20h30	<p><b>COGNIN-LES-GORGES</b>  <b>Salle des fêtes</b>  Renseignements, réservations  04 76 36 09 74  lacinquiemesaison.  accr@gmail.com</p>	<p>Extraits de spectacle, de la tradition à la modernité, de l'Asie à Ici. Une conférence dansée par la compagnie Kham qui nous plonge au cœur de danses laotaines et hip hop.  <b>Conférence suivie d'un buffet.</b></p>
20h30  			<p>Le centre d'accueil de réfugiés de Cognin les Gorges a accueilli de 1977 à 1992 près de 3 000 réfugiés du Sud-Est asiatique. Les mémoires plurielles de cette expérience sont riches d'enseignement, concernant l'hospitalité et les solidarités à l'œuvre, sans toutefois nier les difficultés inhérentes à la mise en place de ce genre de dispositif en milieu rural.  Interventions et échanges avec notamment <b>Olivier Cogne</b> (Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère, Musée Dauphinois), <b>Jacques Barou</b> (socio-anthropologue, laboratoire PACTE, Université de Grenoble) ainsi que des témoins impliqués dans cette expérience.  <b>Discussion animée par Philippe Hanus (historien, reseau Traces).</b></p>
<b>MERCREDI 2 NOVEMBRE</b> 18h-19h  	Entrée Libre	<p><b>VIENNE</b>  <b>La Librairie des Lucioles</b>  13-15, Place du Palais  04 74 85 53 08  <a href="http://www.librairie-lucioles.com">www.librairie-lucioles.com</a>  <a href="http://dormirjamais.org">http://dormirjamais.org</a></p>	<p><b>CHRONIQUES D'EXIL ET D'HOSPITALITÉ</b>  <b>VIES DE MIGRANTS, ICI ET AILLEURS</b>  <b>AVEC OLIVIER FAVIER</b></p> <p>Les articles qui composent cet ouvrage d'Olivier Favier ont été rédigés entre octobre 2013, deux ans avant qu'on ne commence à parler de la "crise migratoire", et mars 2016, au lendemain du démantèlement de la zone sud du bidonville de Calais. Olivier Favier a passé trois ans au contact des migrants ; il a réuni des entretiens, des reportages, des portraits, des analyses qui décrivent à la fois les traversées des uns et des autres, les lois européennes, les conditions d'accueil à Calais et ailleurs... Parmi les récits, il y a celui de Mohamed, repris dans la création théâtrale <i>Du piment dans les yeux</i>. Présentation du livre en présence de l'auteur.</p> <p>ORGANISÉ PAR LA LIBRAIRIE DES LUCIOLES EN PARTENARIAT AVEC LE THÉÂTRE DE VIENNE, LA CIE ANTEPRIMA ET LES EDITIONS LE PASSAGER CLANDESTIN</p>

<b>JEUDI 3 ET VENDREDI 4 NOVEMBRE</b> 20h30	Entre 10 et 22 €	<b>VIENNE</b> <b>Théâtre de Vienne</b> 4 rue chantelouve Réservation 04 74 85 00 05 <a href="http://www.cie-antepirma.com">www.cie-antepirma.com</a>	<b>DU PIMENT DANS LES YEUX</b>  <i>Du piment dans les yeux</i> est l'histoire croisée d'un jeune homme (Mohamed) et d'une jeune femme, tous deux partis sur les routes pour tenter l'aventure d'une vie meilleure. Elle fuit la guerre, lui est mis par une inextinguible soif d'apprendre et de continuer à étudier, qui le rend capable de braver tous les dangers. D'une séquence à l'autre, nous suivons en alternance le parcours de ces deux jeunes gens qui affrontent notre monde et - sans résignation - luttent pour se construire une existence digne. <i>Du piment dans les yeux</i> commence également et finit sans papiers, commence sous le ciel d'Afrique et se termine dans des rues de France. Entre les deux : les exils, les fuites, la débrouille et surtout, l'irrésistible envie de ne pas subir. Le spectacle est issu d'une rencontre d' <b>Antonella Amirante</b> (Cie Anteprima) avec <b>Mohamed</b> (le protagoniste) par l'intermédiaire du journaliste <b>Oliver Favier</b> . Ecriture : <b>Simon Grangeat</b> . Mise en scène : <b>Antonella Amirante</b> /Cie Anteprima. Avec <b>Fatou Ba, Léna Dia, Jean-Erns Marie Louise, Mohamed Zampou</b> .
			<b>ORGANISÉ PAR</b> L'ESPACE ALBERT CAMUS. COPRODUCTEURS : THÉÂTRE DE VIENNE ; LE MERLAN -MARSEILLE, L'ARC- LE CREUSOT, ACCUEIL STUDIO DU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES. LE TEXTE A REÇU L'AIDE À LA CRÉATION DU CNT. <b>AVEC LE SOUTIEN DE</b> LA DRAC, LA SPEDIDAM, LA RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES, LA VILLE DE LYON ET LA GARE FRANCHE/COSMOS KOLEJ
<b>DIMANCHE 6 NOVEMBRE</b> 17h30	4 €	<b>SAINT-MARCELLIN</b> <b>Cinéma Les Méliès</b> 04 76 38 03 37 <a href="http://www.saint-marcellin.fr">www.saint-marcellin.fr</a> <a href="http://www.ecranlibre.fr">www.ecranlibre.fr</a>	<b>L'IMAGE MANQUANTE DE RITHY PANH</b>   Projection du film <i>L'image manquante</i> (Cambodge, 2013, 1h32, vostfr) de Rithy Panh. "Depuis des années, je cherche une image qui manque. Une photographie prise entre 1975 et 1979 par les Khmers rouges, quand ils dirigeaient le Cambodge. À elle seule, bien sûr, une image ne prouve pas le crime ; mais elle donne à penser ; à méditer. A bâtrir l'histoire". Rithy Panh utilise des figurines d'argile et des images d'archives pour raconter les atrocités des Khmers rouges. Prix "un Certain Regard" à Cannes.  <b>Projection suivie d'une rencontre avec Tian</b> , auteur-illustrateur de <i>L'année du lièvre</i> , récit sur l'immigration cambodgienne, éd. Gallimard, collection Bayou, 2011-2016.
		 PROJECTION  RENCONTRE LITTÉRAIRE	<b>ORGANISÉ PAR</b> LA MÉDIATHÈQUE DE SAINT-MARCELLIN <b>AVEC L'AIDE DU</b> SERVICE DE LA LECTURE PUBLIQUE DE L'ISÈRE, LE CINÉMA LES MÉLIÈS ET ECRAN LIBRE
<b>DIMANCHE 6 NOVEMBRE</b> 17h-19h	À partir de 7 €	<b>GRENOBLE</b> <b>Salle Olivier Messiaen</b> 1 Rue du Vieux Temple <b>Réservation obligatoire</b> <a href="mailto:catherine_aep@hotmail.com">catherine_aep@hotmail.com</a>	<b>SMYRNE 1922. "NOUS NOUS RENDIONS SOUVENT VISITE"</b>   1922. Grecs et Arméniens dans la tourmente. Smyrne, l'actuelle Izmir en Turquie, est mise à feu et à sang dans l'Empire ottoman. Grande ville portuaire d'Asie mineure, elle est peuplée de Grecs, Turcs, Arméniens, Juifs, Européens, Levantins... Ce parcours, à travers musiques - grecque, turque, arménienne - danses, extraits de films et de documentaires, lecture de textes et de poèmes, diaporama historique nous transporte dans l'univers cosmopolite de cette époque et aborde les thèmes de l'exil, de la mémoire et de la transmission. Suivi d'un verre de l'amitié et de spécialités smyrniotes
		 SEMAINE DE LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE	<b>ORGANISÉ PAR</b> LES ASSOCIATIONS ARMÉNIE ECHANGE ET PROMOTION (AEP) ET LE CENTRE D'INFORMATION INTER-PEUPLES (CIIP)
<b>JEUDI 10 NOVEMBRE</b> 18h	Entrée libre	<b>GRENOBLE</b> <b>Musée dauphinois</b> 30 rue Maurice Grignoux 04 57 58 89 01 <a href="http://www.musee-dauphinois.fr">www.musee-dauphinois.fr</a>	<b>ALORS... OÙ EST-CE QU'ON EST CHEZ NOUS ? DE HANNELORE GIRARDOT-PENNORS</b>   Par sa situation géographique et son tissu industriel, la ville de Vienne est un carrefour migratoire dans le nord du département de l'Isère. En relation avec une population aux origines multiples, les centres sociaux d'Estressin, de L'Isle, de Malisso et de la Vallée de Gère ont décidé avec l'anthropologue Hannelore Girardot-Pennors de promouvoir la diversité culturelle et de souligner la richesse des identités locales par un travail documentaire. Autour de lieux emblématiques de cette diversité, la parole est donnée aux habitants. <i>Alors... où est-ce qu'on est chez nous</i> (2016) est suivi d'une rencontre avec la réalisatrice.
		 PROJECTION	<b>ORGANISÉ PAR</b> LE MUSÉE DAUPHINOIS

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>SAMEDI 12 NOVEMBRE</b> À partir de 14h	Visa 4 séances : 10 € 1 séance : 5 €	<b>VILLEFONTAINE</b> <b>Cinéma Le Fellini</b> Rue Serge Mauroit 06 16 96 74 23 pelligra@club-internet.fr	<p><b>LOIN DE PALMYRE (DES SYRIENS ET NOUS ET NOUS ET NOUS...) PORTRAITS DE RÉFUGIÉS</b></p>  <p>Une rétrospective de films de Daniel Pelligra sur le peuplement du Nord-Isère au cours du siècle écoulé, et des premières années du XXI<sup>e</sup> siècle.</p> <p><b>14h :</b> <i>Escale</i>. L'immigration et ses sites emblématiques révélés à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine de 1999.</p> <p><b>15h30 :</b> <i>Les Frouzes</i>. Des Suisses, en 1915, viennent remplacer les poilus dans nos campagnes. Ils sont toujours présents..</p> <p><b>17h :</b> <i>Turquie(s) d'ici</i>. La communauté turque de Bourgoin-Jallieu.</p> <p><b>19h :</b> Buffet oriental</p> <p><b>20h :</b> <i>Des Syriens, et nous et nous et nous... Réfugiés en Nord Isère (2016)</i>. Film suivi d'un débat en présence du réalisateur</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> PEUPLEMENT ET MIGRATIONS ET L'ASSOCIATION HUIT ET DEMI</p>
<b>JUSQU'AU 9 JANVIER 2017</b> Ouvert tous les jours, sauf le mardi, de 10 h à 18 h	Entrée libre	<b>GRENOBLE</b> <b>Musée dauphinois</b> 30 rue Maurice Grignoux 04 57 58 89 01 www.musee-dauphinois.fr	<p><b>TSIGANES, LA VIE DE BOHÈME ?</b></p>  <p>Qui sont les Tsiganes ? Appelés Roms aujourd'hui, ils sont dénommés Sarrasins ou Égyptiens à leur arrivée en Europe au XV<sup>e</sup> siècle et plus tard Bohémiens puis Romanichels... Dans les années 1960, l'administration française les classe "gens du voyage"... malgré une forte tendance à la sédentarisation ! Eux-mêmes se nomment autrement... . Accusés notamment de rapines, l'image du Tsigane "voleur de poules" naît alors... tandis que pour les artistes, "le Bohémien" incarne un idéal romantique où nomadisme rime avec liberté, une supposée "vie de bohème". Victimes des guerres, notamment d'un génocide perpétré par les nazis durant la Seconde Guerre mondiale, les Tsiganes sont pourtant encore rejetés. Est-ce en raison de l'ancestrale opposition du sédentaire et du nomade ? Est-ce la délinquance dont on les accuse, qui n'est pourtant statistiquement pas plus importante que pour d'autres groupes ? La question reste ouverte, tant il semble difficile de comprendre ces difficultés de relation.</p> <p><b>Visite commentée de l'exposition le mercredi 16 novembre après-midi.</b></p> <p>Précisions et réservations auprès du Musée dauphinois.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> LE MUSÉE DAUPHINOIS</p>
<b>DU 15 NOVEMBRE AU 9 DÉCEMBRE</b> 19h30/20h30 selon les jours	6 € 10 € 17 € 22 € 25 €	<b>GRENOBLE</b> <b>MC2</b> 4 rue Paul Claudel <b>Réservation nécessaire</b> 04 76 00 79 00 www.mc2grenoble.fr	<p><b>LES ALGÉRIENS AU CAFÉ D'ABDOU ELAÏDI</b></p> <p>Le café abrite entre ses murs les histoires murmurées, révélées, rapportées, ou simplement évoquées. Le comédien Christian Taponard capte sur le vif ces moments de vie où la colère finit par laisser la place à la tendresse et à l'humour. Il incarne trois récits recueillis par <b>Leïla Sebbar</b> en 2003. Ces histoires, questionnant la société, le régime politique algériens, les joies et les tristesses du biculturalisme, disent délicatement une longue histoire d'entrecroisements entre la France et l'Algérie. Textes d'<b>Azouz Begag, Mohammed Kacimi, Jamel-Eddine Bencheikh</b>. Mise en scène <b>Abdou Elaïdi</b>.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> LA MC2</p>
<b>VENDREDI 18 NOV.</b> 10h à 23h	Gratuit	<b>SAINT-MARTIN-D'HÈRES</b> <b>Campement rom</b> (à côté de l'espace vertical) à Saint-Martin d'Hères (à confirmer) 06 28 32 05 57 cultureailleurs@yahoo.fr www.cultureailleurs.com	 <p><b>EN BORD DE ROUTE</b></p> <p>L'association Culture Ailleurs s'est rapprochée de la communauté Rom-Tsigane de Grenoble et son agglomération et a partagé son quotidien d'avril à octobre 2016. Le projet artistique "En bord de route" aborde les thématiques de l'urgence, du temps et de l'efficacité en produisant avec les artistes et le public roms des œuvres pérennes ou éphémères présentées dans les bidonvilles et leurs voisnages, les musées, les équipements culturels et les espaces publics.</p> <p>Ces différents paysages habités //vécus// /arpentés// /traversés// seront abordés de manière plastique à travers différents médiums (dessins, construction de volume, sons) et donnent une autre cartographie du département.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> CULTURE AILLEURS EN PARTENARIAT AVEC ROMS ACTIONS, LES HABITANTS DES CAMPEMENTS, LE COLLECTIF D'HABITANTS DE SAINT MARTIN DF'HÈRES, SERVICE SOLIDARITÉ DE LA COMMUNE DE SAINT-MARTIN-D'HÈRES.</p>

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>SAMEDI 19 NOVEMBRE</b>  15 h   PROJECTION	Gratuit	<b>BOURGOIN-JALLIEU</b> <b>Médiathèque</b> 06 16 96 74 23 pelligra@club-internet.fr  	<b>MÉTROPOLE (LES DOMIENS, NOS VOISINS) DE DANIEL PELLIGRA</b>  Guyanais, Antillais, Réunionnais, ces Français d'Outre mer ont choisi notre région comme terre d'accueil. Parfois considérés comme "immigrés" dans leur propre pays, ils témoignent de leur arrivée, de leur adaptation plus ou moins aisée au climat, aux nouvelles mentalités qui nous rendent exotiques à leurs yeux. Points de vue contrastés, parfois contradictoires, sur cette France hexagonale qui est, malgré tout, devenue leur nouveau point d'ancre. Des voisins que l'on croise quotidiennement, sans vraiment les connaître. Lorsqu'ils quittent leurs îles-départements, ils vont "en France"... Un film de <b>Daniel Pelligra</b> (2015, 2h). <b>Projection en présence du réalisateur.</b>  <b>ORGANISÉ PAR</b> LA MÉDIATHÈQUE DE BOURGOIN-JALLIEU ET PEUPLEMENT ET MIGRATIONS
<b>DU MARDI 22 AU SAMEDI 26 NOVEMBRE</b>  Du lundi au vendredi 9h-18h  Sauf le mercredi  Fermé l'après-midi et le vendredi jusqu'à 17h   INSTALLATION	Entrée libre	<b>GRENOBLE</b> <b>Association Amal</b> 57, av. du Maréchal Randon 04 76 44 7114 amal38@gmail.com www.amal38.fr  	<b>CARTOGRAPHIES TRAVERSES</b>  <i>Cartographies Traverses/Crossing Maps</i> est un dispositif de recherche-création à géométrie variable, qui regroupe des productions visuelles et sonores traitant des expériences migratoires contemporaines. Ce projet est co-produit par douze habitant.e.s grenoblois.e.s en situation de demande d'asile, des chercheuses de l'Université Grenoble Alpes et des artistes, travaillant dans le cadre de l'association EXCES. A partir d'ateliers cartographiques collectifs réunis en 2013 à l'association Accueil Demandeurs d'Asile à Grenoble, <i>Cartographies Traverses</i> tente de répondre collectivement et individuellement à plusieurs questions : comment entrer en relation sans reconduire les normes et la violence des procédures administratives auxquels sont soumis les demandeur.e.s d'asile ? Quels langages communs et hospitaliers élaborer pour évoquer les conditions de l'exil ? Une création co-construite avec douze habitant.e.s grenoblois.e.s qui sont ou ont été en situation de demandeur.d'asile ou de réfugié ainsi que <b>Nasruddin Gladebey</b> (réalisateur), <b>Marie Moreau, Fabien Fischer &amp; Lauriane Houbeyp</b> (artistes, association Exces), <b>Mabeye Deme</b> (photographe), <b>Sarah Mekdjian &amp; Anne-Laure Amilhat-Szary</b> (Université Grenoble Alpes, Laboratoire PACTE- CNRS). <b>Précisions :</b> <a href="http://visionscarto.net/cartographies-traverses">http://visionscarto.net/cartographies-traverses</a>  <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LE PROGRAMME DE RECHERCHE EUROPÉEN EUBORDERSCAPES, ASSOCIATION ADA ACCUEIL DEMANDEURS D'ASILE (GRENOBLE)
<b>VENDREDI 25 NOVEMBRE</b>  18h   PROJECTION	Gratuit	<b>GRENOBLE</b> <b>Association Amal</b> 57, av. du Maréchal Randon 04 76 44 7114 amal38@gmail.com www.amal38.fr  	<b>MOI, JE SUIS AVEC LA MARIÉE (IO STO CON LA SPOSA) DE GABRIELE DEL GRANDE</b>  C'est l'histoire d'un voyage de trente mille kilomètres, du nord de l'Italie (Milan) à la Suède, d'un groupe de Palestiniens et de Syriens ayant fui la guerre. Pour passer les frontières blindées d'une partie de l'Europe, ils imaginent un stratagème : un faux cortège nuptial avec sa mariée et ses invités. Quel policier s'aviserait de perturber la noce en leur demandant leurs papiers d'identité ? Le voyage se déploie d'un pays à l'autre, se jouant des confins interdits pour devenir un film, <i>Io sto con la sposa</i> ( <i>Moi, je suis avec la mariée</i> ) est une histoire fantastique et pourtant terriblement vraie. Un film documentaire italien réalisé par <b>Gabriele Del Grande</b> (2015). <b>Le film est suivi d'un débat avec Sarah Mekdjian, géographe et co-auteure de l'installation Cartographies Traverses</b>  <b>ORGANISÉ PAR</b> AMAL
<b>SAMEDI 26 NOVEMBRE</b>  14h-19h30   TABLE-RONDE   SPECTACLE	Prix Libre	<b>GRENOBLE</b> <b>Association Amal</b> 57, av. du Maréchal Randon  <b>Réservation conseillée</b> interstices38@gmail.com <a href="http://asso-interstices.fr">http://asso-interstices.fr</a>  	<b>MIGRATIONS ET CITOYENNETÉS TRANSNATIONALES, AUTOUR D'EXPÉRIENCES FRANCO-MAROCAINES</b>  Les migrations, les expériences de solidarité transnationale (d'associations, de collectifs, d'individus ...) peuvent contribuer à l'émergence de "citoyenneries sans frontières", voire d'une citoyenneté transnationale. Débat autour d'expériences franco-marocaines en présence de chercheurs et des représentants associatifs. Avec <b>Frédéric Abécassis</b> (historien), <b>Abdellatif Chaouite</b> (ethno-psychologue), <b>Zouhair Aboudahab</b> (juriste), <b>Jean-Pierre Mountet</b> (sociologue), <b>Maroc Solidarités Citoyennes</b> (Marc Ollivier), <b>Cohérences pour un développement durable</b> (Hélène Mountet), <b>AMAL</b> et la revue <b>Ecarts d'identité</b> . Tables rondes précédées d'une intervention humoristique de <b>Karim Duval</b> (comédien franco-sino-marocain) et spectacle musical à la fin des tables rondes avec le collectif <b>La Dame Turquoise</b> .  <b>ORGANISÉ PAR</b> INTERSTICES <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> AMAL, ECARTS D'IDENTITÉ, JEUDIS CITOYENS ET LA VILLE DE GRENOBLE

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>VENDREDI 25 ET SAMEDI 26 NOVEMBRE</b> 20h30	8 €/12 €	<b>GRENOBLE</b> <b>Nouveau Théâtre Sainte-Marie d'en Bas</b> 38, rue Très Cloître 06 13 57 71 71 golemdifusion@gmail.com www.hoteleuropa.fr	 <b>CASABLANCA '41</b> <b>DE MICHAL LAZNOVSKY/CIE GOLEM THÉÂTRE</b> Plein à ras bord d'exilés fuyant l'Europe, un vieux raffiot, le Fata Morgana est prêt à quitter le port de Casablanca la veille de l'attaque de Pearl Harbor en 1941. Comme beaucoup, Monsieur Zpevacék dispose de (faux) papiers qui ne sont pas bien faits. Il a peu de chance de sauver sa peau en Amérique. Mais la dévouée Olinka a peut-être une solution: le (vrai ou faux) mari d'une autre passagère, Marta Weiss, vient de mourir dans sa cabine. Ses papiers à lui sont "en règle". Le mort pourrait donc prêter son identité à Monsieur Zpevacék mais il faut se débarrasser en douce du corps... Tandis que le monde court à sa perte, un petit homme ordinaire joue sa survie. Mise en scène : <b>Frederika Smetana/Cie Golem Théâtre</b>
			<b>ORGANISÉ PAR</b> LE NOUVEAU THÉÂTRE DE SAINTE-MARIE D'EN BAS ET L'ASSOCIATION HÔTEL EUROPA/ GOLEM THEATRE
<b>SAMEDI 3 DÉCEMBRE</b> 9h30-19h	Gratuit	<b>GRENOBLE</b> <b>MC2</b> 4 rue Paul Claudel reseau.traces@gmail.com www.traces-migrations.org	 <b>ÉTATS GÉNÉRAUX DES MIGRATIONS</b>  Les questions d'asile et de migrations sont de plus en plus au cœur d'enjeux politiques importants. Le collectif Migrants en Isère, composé de 14 associations d'accompagnement aux migrants va à la rencontre de tous les publics pour combattre les idées reçues sur les migrations en suscitant des rencontres, des débats citoyens afin de libérer la parole sur ces sujets controversés. Débats et échanges croiseront paroles d'experts, de groupes de travail locaux, et de migrants. <b>PROGRAMME</b> <b>9h30</b> : accueil <b>10h30</b> : table ronde - Pourquoi les migrants quittent-ils leur pays ? <b>11h45</b> : table ronde - La France et l'Union Européenne sont-elles encore des terres d'accueil ? Où en est-on de la demande d'asile et des titres de séjour ? <b>13h20</b> : pause déjeuner sur place <b>14h30</b> : table ronde - Les migrants, des "profiteurs" ? Regards sur le droit au travail, l'hébergement, le droit à la santé et à la scolarisation <b>16h45</b> : table ronde - Construire ensemble une société diverse et solidaire <b>18h40</b> : synthèse, conclusions et perspectives. Avec notamment la participation de <b>Maryline Baumard</b> (Le Monde Diplomatique), <b>Jean-Michel Belorgey, M. Carême</b> (Mairie de Grande Synthe), <b>Guillaume Duval</b> (Alternatives économiques), <b>Chika Fane</b> (CGT Sans-papiers), <b>François Gemenne</b> (politologue Sciences Po Paris), <b>Anne-Marie Granet</b> (historienne, Laboratoire LARHRA), <b>Sarah Mekdjian</b> (géographe, Laboratoire PACTE), <b>Daniel Pennac</b> (écrivain)... <b>Diffusion de micro-trottoirs de C. Méténier.</b> <b>Projection du montage photographique de Maryvonne Arnaud <i>En vie</i> (2016).</b> <b>ORGANISÉ PAR</b> LE COLLECTIF MIGRANTS EN ISÈRE, AVEC L'AIDE DE LA MC2 ET LA VILLE DE GRENOBLE



# LOIRE

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>DU JEUDI 3 NOV. AU JEUDI 1<sup>ER</sup> DÉC.</b>  Ouvert tous les jours 9h-12h30/14h-18h  Sauf les lundis matin	Entrée libre	<b>SAINT-ÉTIENNE</b>  <b>Musée de la Mine</b> Puits Couriot 3 Bd Maréchal Franchet d'Esperey  CMTRA 04 78 70 56 56  <a href="http://www.commentsonnelaville.com">www.commentsonnelaville.com</a>	 <b>DÉVISAGER DES VOIX</b>  Depuis plus de deux ans, des collecteurs, ethnologues du Centre des Musiques Traditionnelles Rhône-Alpes (CMTRA), des chercheurs, étudiants de l'Université Jean Monnet parcourent la ville de Saint-Étienne pour dénicher les musiques et les chants qui résonnent dans l'intimité des foyers. Cette exposition présente dix portraits photographiques et sonores d'habitants-musiciens d'ici et d'ailleurs. Initiative réalisée dans le cadre du projet <i>Comment sonne la ville ? musiques migrantes de Saint-Etienne</i> (CMTRA - CIEREC).
<b>JEUDI 3 NOVEMBRE</b> 18h30	Gratuit	<b>SAINT-ÉTIENNE</b>  <b>Atelier des Charrons</b> 45 rue Mulatière 04 77 37 28 27 <a href="mailto:lesmoyensdubord42@gmail.com">lesmoyensdubord42@gmail.com</a>	 <b>ÉCRIVAINS ET ARTISTES DE/DANS L'EXIL</b>  Lecture d'extraits de <i>La route de l'exil</i> de Aimé Noutché, <i>Chroniques d'exil et d'hospitalité</i> de Olivier Favier et de <i>L'évangile selon Joe</i> , de Joe Okitawonya Malandy. En présence des auteurs. Les lectures se déroulent à l'Atelier des Charrons autour de l'exposition des travaux de Joe Okitawonya Malandy, Albert Aroutunyan et Romain Kita. <b>Exposition du 3 au 10 novembre 2016.</b> <b>Vernissage le mercredi 2 nov. à partir de 18h30.</b>
<b>VENDREDI 4 NOVEMBRE</b> 8h45-18h	Gratuit	<b>SAINT-ÉTIENNE</b>  <b>Cinémathèque</b> Rue Jo Gouttebarge <a href="mailto:archives@saint-etienne.fr">archives@saint-etienne.fr</a> 04 77 34 40 41 <a href="https://archives.saint-etienne.fr">https://archives.saint-etienne.fr</a>	 <b>SAINT-ÉTIENNE COSMOPOLITAINE, BILANS ET PERSPECTIVES</b>  Saint-Étienne cosmopolite a réuni de nombreux acteurs du territoire autour des mémoires des migrations à Saint-Étienne, et plus généralement sur la diversité culturelle de la ville. De nombreux contacts et projets se sont noués pendant des mois. Quels bilans dresser ? Quelles perspectives envisager ? Les Archives municipales vous invitent à réfléchir ensemble à ces questions le 4 novembre 2016 à la Cinémathèque. La matinée sera consacrée à des échanges ouverts aux différents acteurs mais aussi au grand public. L'après-midi, projection de films stéphanois réalisés en 2016 dont <i>Sociologie de Comptoir</i> , de Catherine Gauthier et balade à Tarentaise en compagnie de l'association Vivre à Beaubrun Tarentaise. <b>Le programme détaillé sur <a href="http://archives.saint-etienne.fr">archives.saint-etienne.fr</a></b>
<b>SAMEDI 5 NOVEMBRE</b> 15h	Gratuit	<b>SAINT-ÉTIENNE</b>  <b>Atelier des Charrons</b> 45 rue Mulatière 04 77 37 28 27 <a href="mailto:lesmoyensdubord42@gmail.com">lesmoyensdubord42@gmail.com</a>	 <b>D'UNE VIE À L'AUTRE : PARCOURS MIGRATOIRES D'ADOLESCENTS</b>  Lecture <i>D'une vie à l'autre : parcours migratoires d'adolescents</i> par Marie-Hélène Mathieu et Benoît Maire. Les récits ont été collectés par Maggie Iyassu et Laurence Joffrin, enseignantes de FLE-FLS en collège. Les lectures se déroulent à l'Atelier des Charrons autour de l'exposition des travaux de Joe Okitawonya Malandy, Albert Aroutunyan et Romain Kita. <b>Présentés du 3 au 10 novembre 2016.</b>

# LOIRE

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>JEUDI 17 NOVEMBRE</b> 17h30	Entrée Libre	<b>SAINT-ÉTIENNE</b> <b>Université Jean Monnet Campus Tréfilerie</b> CMTRA 04 78 70 56 56 <a href="http://www.commentsonnelaville.com">www.commentsonnelaville.com</a>	<b>POLYPHONIA-ALBANIA'S FORGOTTEN VOICES DE ECKEHARD PISTRICK</b> Deux bergers dans les montagnes albanaises, Arif, Musulman et Anastas, Chrétien orthodoxe, sont liés d'amitié, au-delà de tout clivage religieux. Leur amitié est constamment renforcée par une tradition musicale locale, la polyphonie. En 2005, cette tradition vocale a été érigée au rang de patrimoine mondial par l'UNESCO. Film en Albanais sous-titré en anglais. <b>Film suivi d'une discussion en présence de l'auteur, Eckehard Pistrick (Université de Halle, Allemagne).</b> <b>ORGANISÉ PAR</b> LE CMTRA ET LE LABORATOIRE CIEREC
<b>VENDREDI 18 NOVEMBRE</b> 10 h-12h 13h30-15h30	Entrée libre	<b>SAINT-ÉTIENNE</b> <b>Université Jean Monnet Campus Tréfilerie</b> CMTRA 04 78 70 56 56 <a href="http://www.commentsonnelaville.com">www.commentsonnelaville.com</a>	<b>MUSIQUES ET MIGRATIONS CONFÉRENCES D'ECKEHARD PISTRICK</b> Eccehard Pistrick enseigne l'ethnomusicologie à l'Université de Halle, en Allemagne. Dans sa recherche récente, il explore les liens entre la mobilité humaine et le monde sonore. Invité par l'Université Jean Monnet et le CMTRA, Eccehard Pistrick présentera un panorama des approches existantes sur le thème "musiques et migrations", une anthropologie des notions croisées d'absence, d'audibilité et de silence (en français). Il s'attachera ensuite à aborder les fêtes des migrants en Albanie, et la traduction de l'expérience migratoire dans la vocalité polyphonique (en anglais, à partir de son ouvrage Performing nostalgia). <b>ORGANISÉ PAR</b> LE CMTRA ET LE LABORATOIRE CIEREC
<b>18 NOVEMBRE AU 8 DÉCEMBRE</b> 9h-18h	Entrée libre	<b>LE CHAMON- FEUGEROLLES</b> <b>Centre social Cré'Actifs</b> 1 place Claudinon Giraudet 04 77 94 14 87 centre-social. <a href="mailto:creactifs42@orange.fr">creactifs42@orange.fr</a> <a href="http://cre-actifs.fr">http://cre-actifs.fr</a>	<b>CAFÉS COSMOPOLITES PAR SANDRINE BINOUX</b> Cette exposition reprend une sélection de prises de vue réalisées en 2014 et 2015 pour le film photographique <i>Sociologie de comptoirs</i> projeté le 25 novembre dans la commune et qui évoque les cafés des quartiers populaires comme lieux d'entraide et de solidarité pour les populations ouvrières et migrantes dans l'histoire du 20 <sup>e</sup> siècle. Les photos présentées évoquent les liens que les clients nouent avec ces lieux et leurs occupants et la place qu'y tient la mémoire de la ville et ses transformations. <b>ORGANISÉ PAR</b> LE CENTRE SOCIAL CREATIFS EN PARTENARIAT AVEC MIM
<b>JEUDI 24 NOVEMBRE</b> 20h	Gratuit	<b>SAINT-ÉTIENNE</b> <b>Musée de la Mine</b> Puits Couriot 3 bd M <sup>me</sup> Franchet d'Esperey <a href="http://www.commentsonnelaville.com">www.commentsonnelaville.com</a> CMTRA :04 78 70 56 56 melaine.lefront@cmtra.org CIEREC <a href="mailto:anne.damon@univ-st-etienne.fr">anne.damon@univ-st-etienne.fr</a>	<b>MUSIQUES MIGRANTES PAR LES HABITANTS-MUSICIENS STÉPHANOIS</b> Dans le cadre du projet <i>Comment sonne la ville ? musiques migrantes de Saint-Etienne</i> (CMTRA - CIEREC) Clin d'œil à l'exposition <i>Dévisager des voix</i> , les habitants-musiciens stéphanois rencontrés au fil du projet pirocheront dans leurs répertoires pour nous faire découvrir des mondes de musiques. <b>ORGANISÉ PAR</b> LE CMTRA ET LE LABORATOIRE CIEREC
<b>VENDREDI 25 NOVEMBRE</b> 19h	Entrée libre	<b>LE CHAMON- FEUGEROLLES</b> <b>Salle Vachon</b> 26-24 rue de la République 04 77 94 14 87 centre-social. <a href="mailto:creactifs42@orange.fr">creactifs42@orange.fr</a> <a href="http://cre-actifs.fr">http://cre-actifs.fr</a>	<b>SOCIOLOGIE DE COMPTOIRS. CAFÉS COSMOPOLITES DE CATHERINE GAUTHIER</b> Ce film de photos documentaires et d'archives rend compte d'une mémoire de l'accueil de l'immigration dans divers quartiers populaires de Saint Etienne. Il apporte des témoignages singuliers sur le monde ouvrier et ses sentiments d'aujourd'hui. Comment ces cafés ont-ils subi les restructurations urbaines des quartiers centraux ? Disparaissent-ils du fait de la crise économique ou des changements de modes de vie de leurs habitués ? Pour les populations immigrées, à toutes les époques, les cafés sont des lieux où l'on échange dans sa langue d'origine, les souvenirs du pays et où l'on vient écouter les artistes eux-mêmes émigrés, parfois ouvriers le jour, qui viennent s'y produire la nuit. Ils appartiennent aux loisirs populaires qui conduisent à rencontrer des compatriotes, d'autres immigrés et des familles ouvrières françaises. Aujourd'hui, la tradition de la fête ne s'est pas totalement perdue mais se transforme avec la succession des générations, le vieillissement des patrons et participe à l'animation des espaces publics de la ville cosmopolite. Auteure-réalisateur : <b>Catherine Gauthier</b> . Photos <b>Sandrine Binoux</b> . Produit par le Centre Max Weber et Migration et Images Mémorielles (MIM) avec le soutien du Ministère de la Culture, de la Région Rhône-Alpes et de Ville de Saint-Etienne. 2016. 34 min. <b>Suivi d'un échange avec la réalisatrice.</b> <b>ORGANISÉ PAR</b> LE CENTRE SOCIAL CREATIFS EN PARTENARIAT LA VILLE DU CHAMON-FEUGEROLLES, LE CENTRE MAX WEBER ET L'ASSOCIATION MIM

# PUY-DE-DOME

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>MERCREDI 2 NOVEMBRE</b> 18h	Gratuit	<b>CLERMONT-FERRAND</b> <b>Maison de Quartier Champratel</b> 13 rue Adrien Mabrut 04 73 24 81 90 ahassani@ville-clermont-ferrand.fr www.clermont-ferrand.fr	 <p><b>RENCONTRE AVEC BRUNO BOUDJELAL</b> <b>PROJECTION SUIVIE D'UN ÉCHANGE ENTRE LE PHOTOGRAPHE ET LE PUBLIC</b></p> <p>Selectionné pour la résidence 2015, Bruno Boudjelal a mené un travail de création personnel dans les quartiers de Champratel, Croix de Neyrat et Les Vergnes, situés au nord de la ville. Les maisons de quartier et les associations ont été des structures relais, permettant à Bruno Boudjelal de mieux connaître et comprendre le territoire.</p>



RENCONTRE  
PHOTOGRAPHIQUE

# RHÔNE

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>DU 3 AU 27 NOVEMBRE</b>  Du mardi au samedi 12h-19h Sauf jeudi : 17h-21h	Entrée libre	<b>VILLEURBANNE</b> <b>Le Rize (le Café)</b> 23-25 rue Valentin Haüy 04 37 57 17 17 <a href="http://lerize.villeurbanne.fr">http://lerize.villeurbanne.fr</a> <a href="http://www.blickphotographie.fr/valise-ouverte/">www.blickphotographie.fr/valise-ouverte/</a>	 <p><b>VALISE OUVERTE PAR CHLOÉ COLIN</b></p> <p>Le projet <i>Valise ouverte</i>, porté par Chloé Colin (photographe et vidéaste) et Anna Colin Lebedev (sociologue) cherche à croiser les regards artistique et scientifique sur les thèmes de mémoire et l'oubli des communautés juives de Rhône-Alpes en lien avec l'histoire de leur propre famille.</p> <p>La démarche est celle d'un va-et-vient entre le personnel et le collectif, les lieux d'implantation et les lieux de départ, la transmission et ses failles, le sensible et le sensé. La première phase de l'enquête se déroule à Villeurbanne, ville ayant connu des vagues de migrations successives au cours du XX<sup>e</sup> siècle (notamment celle de communautés juives dans les années 1930, 1960 et 1980), qui se sont progressivement inscrites dans un projet urbanistique ambitieux, que représente le quartier des Gratte-Ciel.</p> <p>Le résultat de cette enquête de terrain est présenté dans une exposition <i>Exil imaginé</i> mêlant projection du film <i>Cartographie des Gratte-Ciel</i>, photomontages à partir d'archives familiales et carnets imaginaires. <b>Vernissage de l'exposition le 3 novembre à 18h30.</b></p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> LE RIZE <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> BLICK</p>
<b>JEUDI 3 NOVEMBRE</b> 18h-21h	Entrée libre	<b>VILLEURBANNE</b> <b>Le Rize</b> 23-25 rue Valentin Haüy 04 37 57 17 17 <a href="http://lerize.villeurbanne.fr">http://lerize.villeurbanne.fr</a>	<p><b>EXIL VÉCU, REMÉMORÉ, IMAGINÉ</b></p> <p><b>18h15 :</b> Projection sur grand écran du film de 40 minutes <i>Cartographie des Gratte-Ciel</i>  <b>19h :</b> Table ronde "Exil vécu, remémoré, imaginé" proposant d'approfondir et d'éclairer le film et l'exposition par un échange entre chercheurs (<b>Yacine Ahmès</b>, psychiatre psychanalyste, <b>Anna Colin Lebedev</b>), artistes (<b>Marine Lanier</b> et <b>Chloé Colin</b>) et habitants de l'enquête (<b>Dominique Kohen Apfeldorfer</b>). La question posée est celle de la place de l'imaginaire dans la transmission de l'expérience d'exil.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> LE RIZE <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> BLICK</p>
<b>VENDREDI 4 NOVEMBRE</b> 19h-21h	Gratuit	<b>LYON 7<sup>e</sup></b> <b>Musée Africain</b> 150 cours Gambetta secretariafrica50@gmail.com 06 08 22 24 09	 <p><b>FIGURES MIGRATOIRES DANS L'AFRIQUE SUBSAHARIENNE, HIER ET AUJOURD'HUI</b></p> <p>Table ronde au cours de laquelle des témoins raconteront leurs parcours migratoires, de l'Afrique vers l'Europe et de l'Europe vers l'Afrique, et engageront l'échange et le débat sur les ressources nécessaires et les difficultés pour partir, rencontrer, communiquer et faire société... ENSEMBLE.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> AFRICA50 ET A2P NORD-SUD-SUD <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LE MUSÉE AFRICAIN</p>
<b>SAMEDI 5 NOVEMBRE</b> 15h-16h30	Gratuit	<b>LYON 9<sup>e</sup></b> <b>Médiathèque de Vaise</b> Place Valmy 04 72 85 66 20 <a href="http://www.bm-lyon.fr">www.bm-lyon.fr</a> Acte Public Cie <a href="mailto:contact@actepublic.fr">contact@actepublic.fr</a>	 <p><b>ORIENT - OCCIDENT : VOYAGE MUSICAL ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ - ABDEL SEFSAF</b></p> <p>Abdelwaheb Sefsa est un artiste polymorphe (comédien, musicien, chanteur, metteur en scène...) issu d'une famille kabyle algérienne qui s'est construit un univers artistique singulier, entre musique et théâtre, entre Orient et Occident.</p> <p>Dans le cadre du cycle de projections-rencontres "Orient - Occident : voyage musical entre tradition et modernité", projection du film documentaire <i>Abdel Sefsa - Médina Mérika : Entre musique et théâtre</i> (2015 - 52 min) suivie d'une lecture d'un extrait de la pièce <i>Murs</i> qui sera présentée au Théâtre de la Croix-Rousse du 15 au 19 novembre 2016 et une rencontre avec Abdel Sefsa.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> LA MÉDIATHÈQUE DE VAISE ET ACTE PUBLIC CIE <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LE THÉÂTRE DE LA CROIX-ROUSSE</p>

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>SAMEDI 5 NOVEMBRE</b> 16h	Entrée libre	<b>VAULX-EN-VELIN</b> <b>Bibliothèque municipale Georges Perec</b> Rue Louis Michoy 04 72 97 03 50 <a href="http://www.bm.mairie-vaulxenvelin.fr">www.bm.mairie-vaulxenvelin.fr</a> 	<b>MES VOISINS</b> <b>ANECDOTES ET RÉCITS DE LA MIGRATION À VAULX-EN-VELIN</b> Dans le cadre de la démarche "D'une langue à l'autre" engagée par les Bibliothèques municipales de Vaulx-en-Velin sur les langues parlées sur la commune, la Bibliothèque Perec a accompagné <b>Benjamin Vanderlick</b> (ethnologue, Photographe/association Service Compris) dans un travail de collecte participative entre voisins de récits et anecdotes de la migration en français et en langues maternelles. <b>Patrice Vandamme</b> (Cie Les arTpenteurs) accompagne ces voisins pour mettre en voix ces histoires et les faire écouter aux habitants du Mas du Taureau.  <b>ORGANISÉ PAR</b> LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE VAULX-EN-VELIN <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> SERVICE COMPRIS ET LA COMPAGNIE LES ARTPENTEURS
<b>LES LUNDIS DU 7 NOVEMBRE AU 19 DÉCEMBRE</b> 15h/17h30/20h30	Gratuit	<b>LYON 8<sup>e</sup></b> <b>MJC Laënnec Mermoz</b> 21 rue Genton 04 72 33 69 26 <a href="mailto:communication@theatredugrabuge.com">communication@theatredugrabuge.com</a> <a href="http://www.theatredugrabuge.com">www.theatredugrabuge.com</a>	<b>ALTER ÉGAUX : ATELIERS DE CHANT</b> Ateliers de chant polyglotte avec Reno Bistan en vue de la création du spectacle participatif Alter Égaux les 17 et 18 décembre à la salle Genton, MJC Laënnec Mermoz.  <b>ORGANISÉ PAR</b> LE THÉÂTRE DU GRABUGE <b>AVEC LE SOUTIEN DE</b> LA CGET, LA VILLE DE LYON, ET DE LA FONDATION CARASSO.
<b>LES LUNDIS DU 7 NOVEMBRE AU 19 DÉCEMBRE</b> 13h30/19h	Gratuit	<b>LYON 8<sup>e</sup></b> <b>MJC Laënnec Mermoz</b> 21 rue Genton 04 72 33 69 26 <a href="mailto:communication@theatredugrabuge.com">communication@theatredugrabuge.com</a> <a href="http://www.theatredugrabuge.com">www.theatredugrabuge.com</a>	<b>ALTER ÉGAUX : ATELIERS D'ÉCRITURE</b> Ateliers de parole et d'écriture sur la notion d'identité plurielle avec <b>Sylvain Bolle-Reddat</b> , en vue de la création du spectacle participatif Alter Égaux les 17 et 18 décembre à la salle Genton, MJC Laënnec Mermoz.  <b>ORGANISÉ PAR</b> LE THÉÂTRE DU GRABUGE <b>AVEC LE SOUTIEN DE</b> LA CGET, LA VILLE DE LYON, ET DE LA FONDATION CARASSO.
<b>MARDI 8 NOVEMBRE</b> 20h30	Entre 6 et 18 €	<b>DU PIMENT DANS LES YEUX</b> <b>BRON</b> <b>Espace Albert Camus</b> 1 rue Maryse Bastié Réservation 04 72 14 63 40 <a href="http://www.cie-anteprima.com">www.cie-anteprima.com</a>	<b>DU PIMENT DANS LES YEUX CIE ANTEPRIMA</b> <i>Du piment dans les yeux</i> est l'histoire croisée d'un jeune homme (Mohamed) et d'une jeune femme, tous deux partis sur les routes pour tenter l'aventure d'une vie meilleure. Elle fut la guerre, lui est mû par une inextinguible soif d'apprendre et de continuer à étudier, qui le rend capable de braver tous les dangers. D'une séquence à l'autre, nous suivons en alternance le parcours de ces deux jeunes gens qui affrontent notre monde et – sans résignation – luttent pour se construire une existence digne. <i>Du piment dans les yeux</i> commence également et finit sans papiers, commence sous le ciel d'Afrique et se termine dans des rues de France. Entre les deux : les exils, les fuites, la débrouille et surtout, l'irrésistible envie de ne pas subir. Ecriture : <b>Simon Grangeat</b> . Mise en scène : <b>Antonella Amirante/Cie Anteprima</b> . Avec <b>Fatou Ba, Léna Dia, Jean-Ers Marie Louise, Mohamed Zampou</b> .  <b>ORGANISÉ PAR</b> L'ESPACE ALBERT CAMUS. COPRODUCTEURS : THÉÂTRE DE VIENNE ; LE MERLAN -MARSEILLE, L'ARC-LE CREUSOT, ACCUEIL STUDIO DU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES. LE TEXTE A REÇU L'AIDE À LA CRÉATION DU CNT. <b>AVEC LE SOUTIEN DE</b> LA DRAC, LA SPEDIDAM, LA RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES, LA VILLE DE LYON ET LA GARE FRANCHE/COSMOS KOLEJ.
<b>MARDI 8 NOV.</b> 9h-13h <b>MARDI 29 NOV.</b> 9h-16h30	Gratuit	<b>BRON</b> <b>Salle Galaxie</b> 6 rue Paul Pic Centre social et socio-culturel Les Taillis <b>Inscription obligatoire auprès de Filigrane</b> 04 72 12 04 32 <a href="mailto:contact@filigrane-rhonealpes.fr">contact@filigrane-rhonealpes.fr</a>	<b>FORMATION : LANGUES, TERRITOIRES ET ACTION CULTURELLE</b> Le plurilinguisme est une ressource sur un territoire. Comment construire un projet qui valorise la compétence linguistique des habitants ? Nous aborderons les enjeux des projets culturels prenant en compte les savoirs des habitants, les langues parlées sur un territoire et l'intérêt de leur transmission. Ces journées de formation s'appuient sur le spectacle multilingue, La clé des langues, programmé par Les arTpenteurs à Bron, Vaulx-en-Velin et Lyon-La Duchère. Cette formation s'adresse aux animateurs, médiateurs, artistes et s'effectue sur 2 journées, les 8 et 29 novembre 2016.  <b>ORGANISÉ PAR</b> LES ARTPENTEURS, FILIGRANE ET DRDJSCS DU RHÔNE

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>MARDI 8 NOVEMBRE</b> 20h30-22h	Gratuit	<b>LYON 3<sup>e</sup></b> <b>Espace Hillel</b> 113 bd Vivier Merle Réservation 04 37 43 15 15 Information Acte Public Compagnie contact@actepublic.fr http://actepublic.fr	<b>MOH &amp; LES PETITES MORTS : DE L'ALGÉRIE À LA CROIX-ROUSSE - SOUVENIRS D'UN ENFANT JUIF</b> Présentation publique d'une étape de travail de la création théâtrale "Moh & les Petites Morts : de l'Algérie à la Croix-Rousse - Souvenirs d'un enfant juif" (écrite et mise en scène par <b>Yves Benitah</b> - interprétée par <b>Maxime Cellia</b> ).  <b>ORGANISÉ PAR ACTE PUBLIC CIE</b> <b>EN PARTENARIAT AVEC L'ESPACE HILLEL</b> 
<b>MERCREDI 9 NOVEMBRE</b> 18h	Gratuit	<b>LYON 9<sup>e</sup></b> <b>Ciné Duchère</b> 308 av. Andreï Sakharov <b>Réservation conseillée</b> Les arTpenteurs 04 78 35 33 86 contact@les-artpenteurs.com	 <b>LA CLÉ DES LANGUES PAR LA CIE LES ARTPENTEURS</b> Ce spectacle pluri-artistique (théâtre-musique-vidéo) est réalisé autour d'un texte de Jean-Yves Loude, écrivain et ethnologue et aborde la question des langues (parution 1 <sup>er</sup> nov. 2016, éd. Tertium). Les comédiens de la compagnie sont en scène avec des habitants venus partager leurs langues en poésie avec la traduction. En amont, le spectacle est préparé lors d'ateliers avec 20 habitants de La Duchère, pour valoriser les langues parlées sur ce territoire, ce qui rend chaque représentation unique. Mise en scène : <b>Mireille Antoine &amp; Patrice Vandamme</b> , création vidéo <b>AliceA</b> , musique : <b>Jean Millot</b>  <b>CRÉÉ ET ORGANISÉ PAR LES ARTPENTEURS EN PARTENARIAT AVEC LES CENTRES SOCIAUX DUCHÈRE-PLATEAU, SAUVEGARDE, BIBLIOTHÈQUE DUCHÈRE, FOYER PROTESTANT, AVEC LE SOUTIEN DE L'ETAT (DRAC, DRDJSCS, CGET), LA RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES, VILLE DE LYON, GRAND LYON</b>
<b>JEUDI 10 NOVEMBRE</b> 9h30-17h30	Gratuit	<b>LYON 1<sup>er</sup></b> <b>Salle des mariages et salle d'exposition</b> <b>Mairie du 1<sup>er</sup> arrdt</b> 2 place Sathonay <b>Réservation conseillée</b> Traces reseau.traces@gmail.com	    <b>JOURNÉE RÉGIONALE TRACES REGARDS SUR LES MIGRANTS</b> <b>PROGRAMME DE LA JOURNÉE</b> Les migrants occupent une place importante dans la mise en images actuelle de notre monde en mouvement. Mais que rend-elle visible, avec quelles intentions et par quels acteurs ? Quelles traces en gardera-t-on ? Cette journée interrogera par le biais d'analyses, d'expositions et de projections les formes de représentations des migrants ainsi que la patrimonialisation de leurs figures d'hier et d'aujourd'hui. <b>9h30</b> Mot d'accueil de <b>Nathalie Perrin-Gilbert</b> , maire du 1 <sup>er</sup> arrondissement de Lyon et ouverture de la journée par le <b>conseil scientifique de Traces</b> <b>10h</b> Table ronde 1 : Images de migrants, réfugiés et exilés : regards rétrospectifs <b>14h</b> Table ronde 2 : Agir sur/par l'image : regards réflexifs. Avec la participation de : <b>Frédéric Abécassis</b> , Historien/LARHRA-ENS Lyon, <b>Maryvonne Arnaud</b> , photographe/Le Laboratoire, <b>Marina Chauliac</b> , anthropologue (IIAC-EHESS/CNRS), conseillère pour l'ethnologie DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, <b>Cristina Del Biaggio</b> , Géographe/Université de Genève & Association Vivre Ensemble (Suisse), <b>Antoine Hennion</b> , sociologue/Centre de sociologie de l'Innovation-Ecole des Mines ParisTech, <b>Mino Faïta</b> , historien, <b>Sarah Mekdjian</b> , Géographe/PACTE-CNRS Université Grenoble Alpes, <b>Véronique Moulinié</b> , anthropologue/LAHIC-CNRS, <b>Coline Picaud</b> , auteure-illustratrice, <b>Benjamin Vanderlick</b> , photographe-ethnologue, <b>Brice Wong</b> , ancien président du Comité de solidarité avec les travailleurs immigrés de Savoie. <b>Programme complet sur <a href="http://www.traces-migrations.org">www.traces-migrations.org</a></b> <b>DANS LA SALLE D'EXPOSITION</b> En écho avec la journée, plusieurs extraits de travaux artistiques sont à découvrir dans la salle d'exposition de la mairie du 1 <sup>er</sup> arrdt : <b>Photographies de Frédéric-Vartan Terzian</b> réalisé en 1993 en Nord-Isère auprès de rescapés du génocide arménien (Fonds photographique de la Bibliothèque municipale de Lyon). <b>Installation Cartographies Traverses</b> dispositif de recherche-création traitant des expériences migratoires contemporaines, co-produit par douze habitant.e.s grenoblois.e.s en situation de demande d'asile, des chercheuses du laboratoire PACTE-CNRS/Université Grenoble Alpes et des artistes, travaillant dans le cadre de l'association EXCES (2016). <b>Planches de dessin de Coline Picaud</b> , issues des bandes dessinées <i>Disgrazia</i> (2012) et <i>De l'autre côté</i> (2015). <b>Photographies de Benjamin Vanderlick</b> extraits de <i>Modane, Une traversée de la frontière, hier et aujourd'hui</i> (2016, travail en cours)

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>VENDREDI 11 NOVEMBRE</b> De 10h à 18h	Gratuit Repas 5€	<b>CHASSELAY</b> <b>Tata Sénégalaïs</b> Route du Tata sénégalais <b>&amp; Salle Polyvalente</b> Route de Montluzin secretariatafrica50@gmail.com 06 08 22 24 09	<b>LES TIRAILLEURS AFRICAINS DANS LES DEUX GUERRES MONDIALES</b> <b>MESSAGES ET SENS D'UN ENGAGEMENT, HIER ET AUJOURD'HUI</b>  Au Tata : invitation à découvrir le Tata sénégalais lors de la commémoration annuelle qui se tient dans ce lieu de mémoire emblématique de la Région, nécropole nationale et rendez-vous annuel de nombreuses associations africaines de l'agglomération Lyonnaise. Dans la salle des fêtes : A travers contes, expositions, extraits de films, témoignages et activités avec les écoliers de Chasselay, échanges et débat sur les messages et enseignements de l'engagement et du sacrifice des soldats africains morts pour la liberté, l'égalité et la fraternité... hier et aujourd'hui.  <b>ORGANISÉ PAR</b> AFRICA50 ET LES AMIS DE PRÉSENCE AFRICAINE.
<b>DU 15 AU 19 NOVEMBRE 2016</b> Du 15 au 18/11 à 20h Le 19/11 à 19h30	Tarif plein 26 € Tarifs réduits 20 € 13 € 10 € 5 €	<b>LYON 4<sup>e</sup></b> <b>Théâtre de la Croix-Rousse</b> Place Joannes Ambre» 04 72 07 49 49 Infos@croix-rousse.com www.croix-rousse.com»	<b>MURS D'ABDELWAHEB SEFSAF</b>  Après Médina Mérika, Abdelwaheb Sefsaf, comédien et chanteur, nous conte une histoire de murs. Depuis la chute du mur de Berlin, en 1989, jamais les hommes n'ont construit autant de murs. Abdelwaheb Sefsaf, Jérôme Richer pour l'écriture, et Georges Baux, co-compositeur, imaginent une délirante galerie de portraits aussi singulière qu'improbable. C'est qu'il y en a des murs ! Murs de séparation, de la paix ou de la honte, murs sécuritaires, de protection, de confinement... Mais à la longue, ces murs entrent dans nos têtes. Ils cloîtront nos esprits et deviennent le remède à nos angoisses. Et pourtant les murs tombent toujours, que ce soit sous les coups d'assaillants ou sous ceux du temps. Humour et finesse d'écriture se mettent au service d'une œuvre à la fois naïve, délicate, truculente, irrévérencieuse et engagée.  <b>ORGANISÉ PAR</b> LE THÉÂTRE DE LA CROIX-ROSSE
<b>MARDI 15 NOVEMBRE</b> 19h	Entrée libre	<b>VILLEURBANNE</b> <b>CCO Jean-Pierre Lachalze</b> 39 rue Georges Courteline migrantscene.lyon@lacimade.org	 <b>LES CHIBANIS, CES MIGRANTS OUBLIÉS</b> Rendez-vous citoyens du CCO: Entre présent et passé, ce rendez-vous citoyen ouvre un espace de rencontre et d'échanges pour parler ensemble de l'histoire des Chibanis, migrants oubliés venus de l'autre côté de la Méditerranée pour travailler ici. Kadia Faraux, chorégraphe de la Cie KF, a proposé aux usagers de "L'Olivier des Sages K-Fé Social" de participer au défilé de la Biennale de la danse 2016. De cette expérience, la chorégraphe a souhaité poursuivre et développer son travail artistique avec eux, autour d'une création chorégraphique qui intègre l'histoire, l'esthétique et l'énergie des Chibanis. Une restitution artistique de cette étape de travail est présentée, suivie d'échanges et de débat avec le public qui va également être invité à danser avec eux.  <b>ORGANISÉ PAR</b> LA CIMADE ET LE CCO <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LA CIE KF ET L'OLIVIER DES SAGES
<b>MERCREDI 16 NOVEMBRE</b> 18h30	Gratuit	<b>BRON</b> <b>Espace Albert Camus</b> 1 Rue Maryse Bastié <b>Réservation conseillée</b> Les arTpenteurs 04 78 35 33 86 contact@les-arpenteurs.com	 <b>LA CLÉ DES LANGUES</b> Un spectacle pluri-artistique (théâtre-musique-vidéo) réalisé autour d'un texte de Jean-Yves Loude, écrivain et ethnologue, qui aborde la question des langues (parution nov. 2016, éd. Tertium). Les comédiens de la compagnie sont en scène avec des habitants venus partager leurs langues en poésie avec la traduction. En amont, le spectacle est préparé lors d'ateliers avec 20 habitants de Bron, pour valoriser les langues parlées sur ce territoire, ce qui rend chaque représentation unique. Mise en scène : <b>Mireille Antoine &amp; Patrice Vandamme</b> , création vidéo <b>AliceA</b> , musique : <b>Jean Millot</b>  <b>CRÉÉ ET ORGANISÉ PAR</b> LES ARTPENTEURS <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> CENTRE SOCIAL LES TAILLIS, MÉDIATHÈQUE JEAN PRÉVOST, FORUM RÉFUGIÉS, <b>AVEC LE SOUTIEN DE</b> L'ETAT (DRAC, DRDJSCS, CGET) ET LA RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>JEUDI 17 NOVEMBRE</b> 19h30	Gratuit	<b>VILLEURBANNE</b> <b>La Balise 46</b> <b>Salle de spectacle M.J.C. de Villeurbanne</b> 46, Crs du Dr J. Damidot 04 78 84 84 83 contact@mjc-villeurbanne.org www.mjc-villeurbanne.org	<b>MIGRATIONS. LES SENTIERS DE LA MONDIALISATION (52 MN)</b> <b>MIGRATIONS : POINTS DE VUE CROISÉS, ÉCHELLES MONDIALES ET LOCALES</b>  Mise en perspective du phénomène des flux migratoires à partir du film documentaire <i>Migrations : les sentiers de la mondialisation</i> . Le documentaire se donne pour objectif d'aborder la question des migrations d'une façon planétaire. Réalisateur : <b>Patrick Chiuzzi</b> , auteure : <b>Cécile Taillandier</b> , prod : C Productions Chromatiques. 2012. <b>ORGANISÉ PAR</b> M.J.C. DE VILLEURBANNE, FORUM RÉFUGIÉS, RESF.
<b>VENDREDI 18 NOVEMBRE</b> 20h	Gratuit	<b>VAULX-EN-VELIN</b> <b>Salle de la Mairie Annexe Vaulx-en-Velin Sud</b> 6 rue Joseph Blein <b>Réservation conseillée</b> Les arTpenteurs 04 78 35 33 86 contact@les-artpenteurs.com	<b>LA CLÉ DES LANGUES</b> Ce spectacle multilingue et pluri-artistique (théâtre-musique-vidéo) est réalisé par Les arTpenteurs autour d'un texte de l'écrivain-voyageur Jean-Yves Loude qui aborde la question des langues (parution 1er nov. 2016, éd. Tertium). Les artistes de la compagnie sont en scène avec des habitants qui nous font découvrir leurs langues en poésie, avec la traduction. En amont, le spectacle est préparé lors d'ateliers artistiques avec 20 habitants de Vaulx-en-Velin, pour valoriser les langues parlées sur ce territoire, ce qui rend chaque représentation unique. Mise en scène : <b>Mireille Antoine &amp; Patrice Vandamme</b> , création vidéo <b>AliceA</b> , musique : <b>Jean Millot</b> <b>CRÉÉ ET ORGANISÉ PAR</b> LES ARTPENTEURS ET ALICEA EN COMPlicité AVEC CENTRE SOCIAL PEYRI, BIBLIOTHÈQUE VAULX-EN-VELIN, DANS TOUS LES SENS. AVEC LE SOUTIEN DE L'ETAT (DRAC, DRDJSCS, CGET), RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES
<b>DIMANCHE 20 NOV.</b> 15-17h	5 € Gratuit selon situation	<b>LYON 3<sup>e</sup> - LYON 7<sup>e</sup></b> <b>Réservation obligatoire</b> 04 72 10 30 30	<b>GUILLOTIÈRE : PATRIMOINES DE L'IMMIGRATION</b> La Guillotine a toujours été un important carrefour des cultures. Remontez le fil de l'histoire des différentes populations qui y vivent. Un parcours ponctué d'archives musicales. Balade réalisée par <b>Céline Franchi</b> , médiatrice culturelle aux musées Gadagne. <b>ORGANISÉ PAR</b> LES MUSÉES GADAGNE EN PARTENARIAT AVEC LE CMTRA
<b>MERCREDI 23 NOVEMBRE</b> 18h30	Gratuit	<b>LYON 3<sup>e</sup></b> <b>Bibliothèque municipale Lyon Part-Dieu</b> 30 Bd Vivier Merle migrantscene.lyon@lacimade.org	<b>LA RÉPUBLIQUE IDENTITAIRE. ORDRE ET DÉSORDRE FRANÇAIS DE BÉLIGH NABIL</b> Atteintes à la laïcité, agressivité des communautarismes, régressions de la condition féminine, attaques contre la langue : à en croire ce tableau, la République serait menacée. Or, les forces opposées qui la convoquent jettent le trouble sur sa nature et son histoire. Bélich Nabil met au jour l'insoutenable contradiction de la France d'aujourd'hui. Il aborde les questions d'identité et de multiculturalisme par le prisme des institutions et de la République. Débat en présence de l'auteur, enseignant-chercheur en droit public à Sciences Po Paris. <b>ORGANISÉ PAR</b> LA CIMADE ET BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE LYON
<b>JEUDI 24 NOVEMBRE</b> 18h30	Entrée libre	<b>VILLEURBANNE</b> <b>Le Rize (amphithéâtre)</b> 23-25 rue Valentin Haüy 04 37 57 17 17 lerize@mairie-villeurbanne.fr http://lerize.villeurbanne.fr	<b>LA TRAVERSÉE D'ELISABETH LEUVRAY</b> Chaque été, ils sont nombreux à transiter par la mer entre la France et l'Algérie, entre Marseille et Alger. La réalisatrice et son équipe sont à l'écoute de ce qui se joue dans ce théâtre mobile, dans cet "entre-deux" entre société d'accueil et société d'origine, mais aussi entre passé et présent. <i>La Traversée</i> d'Elisabeth Leuvray, 2006, 72 min. <b>Projection suivie d'un échange avec la réalisatrice.</b> <b>ORGANISÉ PAR</b> LE RIZE-CENTRE MÉMOIRES ET SOCIÉTÉ/VILLE DE VILLEURBANNE

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>JEUDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE</b> 19h30	4 €	<b>VAULX-EN-VELIN</b> <b>Les Amphis</b> 12 Rue Pierre Cot 04 72 04 13 39 mediation@ dantouslessens.org www.dantouslessens.org	<b>FRAGMENTS D'ERRANCE : TERRE CLOSE DE SIMON GRANGEAT &amp; TERRA FERMA D'EMMANUELLE CRIALEASE</b>  Soirée lecture autour du livre <i>Terre Close</i> (2011) de Simon Grangeat en présence de l'auteur. <i>Terre Close</i> résonne avec violence aujourd'hui avec l'actualité dévoilant aux français, aux européens voire au monde entier, le nombre de morts toujours croissant des errants en exil, demandeurs d'asiles, sans papiers... Suivi de la projection du film <i>Terra Ferma</i> , d'Emanuele Crialese (88 min, 2011) : une petite île au large de la Sicile, à proximité de l'Afrique. Filippo, sa mère et son grand-père n'arrivent plus à vivre de l'activité traditionnelle de la pêche. L'été arrivant, ils décident de louer leur maison aux touristes, qui arrivent de plus en plus nombreux chaque année. Un jour Filippo et son grand père sauvent des eaux un groupe de clandestins africains malgré l'interdiction des autorités locales. Les familles de pêcheurs, jeunes et anciens, se confrontent alors sur l'attitude à tenir : faut-il les dénoncer aux autorités pour la quiétude des touristes ou respecter les valeurs morales de solidarité héritées du travail de la mer ? <b>ORGANISÉ PAR</b> DANS TOUS LES SENS <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LES AMPHIS/VILLE DE VAULX-EN-VELIN
<b>VENDREDI 2 DÉC.</b> 10h-11h30 14h-15h30	Gratuit	<b>VILLEURBANNE</b> <b>Théâtre National Populaire (TNP)</b> 8 place Lazare-Goujon 69100 Villeurbanne <b>Information et réservation</b> Acte Public Compagnie 09 83 64 11 11 contact@actepublic.fr http://actepublic.fr	<b>MOH &amp; LES PETITES MORTS : DE L'ALGÉRIE À LA CROIX-ROUSSE - SOUVENIRS D'UN ENFANT JUIF</b> Présentation publique d'une étape de travail de la création théâtrale "Moh & les Petites Morts : de l'Algérie à la Croix-Rouge - Souvenirs d'un enfant juif" (écrite et mise en scène par Yves Benitah - interprétée par Maxime Cella).  <b>ORGANISÉ PAR</b> ACTE PUBLIC COMPAGNIE <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> LE TNP
<b>SAMEDI 3 DÉC.</b> 17h-18h30			
<b>DU 2 DÉCEMBRE 2016 AU 26 MARS 2017</b>			
 EXPOSITION  VISITE COMMENTÉE	Projec-tion-débat 8 €, 4 €, 2 € Vernis-sage Gratuit	<b>LYON 7<sup>e</sup></b> <b>Musée Africain</b> 150 cours Gambetta <b>Inscription obligatoire pour le vernissage</b> 04 78 61 60 98 (dans la limite des places) <a href="http://www.musee-africain-lyon.org">www.musee-africain-lyon.org</a>	 <b>FEMMES D'AFRIQUE. REGARDS CROISÉS.</b> Avec l'exposition <i>Femmes d'Afrique. Regards croisés</i> , le Musée Africain se penche sur l'histoire des représentations photographiques des femmes d'Afrique subsaharienne du début du XX <sup>e</sup> siècle à aujourd'hui. Cette évolution des représentations reflète les transformations des sociétés africaines et occidentales, mais aussi les modifications des regards. <b>Vernissage le 2 décembre à 19h.</b> <b>ORGANISÉ PAR</b> LE MUSÉE AFRICAIN
<b>MARDI 6 DÉCEMBRE</b> 17h30 à 23h30		<b>VILLEURBANNE</b> <b>CCO</b> 39 rue Georges Courteline 04 78 93 41 44 cco@cco-villeurbanne.org <a href="http://www.cco-villeurbanne.org">www.cco-villeurbanne.org</a>	 <b>JARDIN DU MONDE FÊTE DE CLÔTURE DE TRACES</b> 17h30- 20h : afterwork. Apéro-bricolo avec DJ, VJ et cocktails fruités. <b>A partir de 20h :</b> la scène du CCO s'ouvre à la musique et à la danse, faisant la part belle à la richesse et la diversité des esthétiques du monde. Concerts: JAAL une musique intelligente, rare, touchante et explosive de saveurs musicales qui voyage du côté du Maghreb en passant par le Moyen Orient jusqu'à l'Inde et le Pakistan, sans oublier New York, pour atterrir dans l'hexagone. <a href="http://dezojaal.wixsite.com/jaal">http://dezojaal.wixsite.com/jaal</a> Un autre invité partagera le plateau. <b>Programmation complète à découvrir sur le site du CCO :</b> <a href="http://www.cco-villeurbanne.org">www.cco-villeurbanne.org</a>
			
			<b>ORGANISÉ PAR</b> LE CCO JEAN PIERRE LACHAIZE <b>EN PARTENARIAT AVEC</b> TRACES ET ENCORE PRODUCTION.

# SAVOIE

DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>DIMANCHE 13 NOVEMBRE</b>  15h	Gratuit	<b>BOURG-SAINT-MAURICE</b>  Salle des fêtes "Le Chorus" de Bourg-Saint-Maurice 06 40 53 32 72 joseph.mougel@orange.fr   PROJECTION	<b>D'ICI ET D'AILLEURS - LE FILM DU SPECTACLE</b>   MIGRANT' SCÈNE  Projection du film du spectacle <i>D'ici et d'ailleurs</i> , créé lors de la 2 <sup>ème</sup> Biennale Culturelle en Maurienne, mettant en scène des artistes et des habitant-e-s pour raconter en textes, en chants, en musiques et en images, la Maurienne comme un pays riche des migrations qui l'ont traversé et le traversent encore. - En présence de participant-e-s.  <b>ORGANISÉ PAR THÉÂTRE DU GRABUGE EN PARTENARIAT AVEC LE COLLECTIF D'ASSOCIATIONS DE BOURG-SAINT-MAURICE ET LE COLLECTIF MIGRANT'SCÈNE SAVOIE</b>
<b>MERCREDI 23 NOVEMBRE</b>  18h et 20h30	Gratuit	<b>CHAMBERY</b>  Salle "Studio" à l'Espace Malraux Place du Manège 04 79 85 55 43 contact@espacemalraux-chambery.fr   CINÉ CONCERT	<b>CINÉ-CONCERT - D'ICI ET D'AILLEURS</b>  Ciné - Concert avec Reno Bistan, Isabelle Bazin, Sylvain Bolle-Reddat, Géraldine Benichou et la participation d'habitant-e-s de Maurienne, acteurs en juin 2016 de la création du spectacle <i>D'ici et d'ailleurs</i> dans le cadre de la 2 <sup>ème</sup> Biennale Culturelle en Maurienne autour de la thématique des migrations.  <b>ORGANISÉ PAR THÉÂTRE DU GRABUGE EN PARTENARIAT AVEC LE COLLECTIF MIGRANT'SCÈNE SAVOIE ET L'ESPACE MALRAUX - SCÈNE NATIONALE DE CHAMBERY ET DE LA SAVOIE</b>
<b>JEUDI 24 NOVEMBRE</b>  15h et 20h30	Gratuit	<b>SAINT-MICHEL-DE-MAURIENNE</b>  Espace Culturel Le Savoie 16 Avenue de la République 09 53 06 66 83 cinesavoie@free.fr cinesavoie.blogspot.fr   MIGRANT' SCÈNE	<b>D'ICI ET D'AILLEURS - LE FILM DU SPECTACLE</b>   Projection du film du spectacle <i>D'ici et d'ailleurs</i> , créé lors de la 2 <sup>ème</sup> Biennale Culturelle en Maurienne, mettant en scène des artistes et des habitant-e-s pour raconter en textes, en chants, en musiques et en images, la Maurienne comme un pays riche des migrations qui l'ont traversé et le traversent encore.  <b>ORGANISÉ PAR THÉÂTRE DU GRABUGE EN PARTENARIAT AVEC L'ESPACE CULTUREL - LE SAVOIE ET LE COLLECTIF MIGRANT'SCÈNE SAVOIE</b>
<b>VENDREDI 9 DÉCEMBRE</b>  8h30- 13h	Entrée libre dans la limite des places disponibles	<b>CHAMBERY</b>  Université de Savoie Amphi Decottignies 27 rue Maroz 04 79 33 44 48 www.musee-savoisien.fr   JOURNÉE D'ÉTUDE	<b>MIGRATION EN PAYS DE SAVOIE - 1860 À NOS JOURS</b> *  Dans le cadre de sa rénovation et de la refonte de son parcours permanent, le Musée Savoisien a commandé une étude sur l'immigration en Pays de Savoie au laboratoire LLSETI de l'Université Savoie-Mont-Blanc. Les résultats de cette recherche sur l'histoire et la sociologie des flux migratoires en pays de Savoie de 1860 à nos jours viendront nourrir un espace consacré à cette question dans le musée rénové.  La journée sera consacrée à la restitution des résultats du travail conduit par l'équipe de chercheurs et enrichie par d'autres interventions sur ce thème. <b>8h30</b> : accueil du public <b>9h</b> : lancement des discussions. Avec : <b>Jacques Barou</b> (Socioanthropologue, PACTE), <b>Géraldine Bénichou</b> (Cie Théâtre du Grabuge), <b>Abdellatif Chaouite</b> (Ecarts d'identité/ADATE), <b>Olivier Chavanon</b> (sociologue, LLSETI), <b>Mino Faïta</b> (historien), <b>François Forray</b> (historien, Comites), <b>Arnaud Grandjacques</b> (historien, LLSETI), <b>Marie-Anne Guérin</b> (Musée Savoisien) et <b>Philippe Hanus</b> (historien, LARHRA/Traces).  <b>ORGANISÉ PAR LE MUSÉE SAVOISIEN EN PARTENARIAT AVEC L'UNIVERSITÉ SAVOIE- MONT-BLANC/ LABORATOIRE LLSETI</b>

# HAUTE-SAVOIE



DATE	TARIF	LIEU	DESCRIPTIF
<b>13 OCT. AU 8 DÉC.</b> Lundi au jeudi 9h à 12h et 14h à 18h30 Le vendredi matin sur rendez-vous	Entrée libre	<b>ANNECY</b> <b>L'Arteppes. Espace d'Art contemporain</b> Place des Rhododendrons 04 50 57 56 55 accueil@larteppes.org www.larteppes.org	<p><b>LIGNES DE FUITE</b></p> <p>Tout processus de création dialogue avec une condition mémorielle. Le cheminement de cette mémoire intime entre en résonnance avec d'autres mouvements : intersection du passé et de l'avenir, partage des identités, cotoiement de l'étrange, transversalité des disciplines et des territoires...</p> <p>Une exposition présentée par Olivier Godeux (Arteppes) dans le cadre de la biennale Traces avec les œuvres de Kamel Yayahoui, Aline Biasutto, Patrick Avrillon, Olivier Bosson.</p> <p><b>Visite commentée de l'exposition le samedi 19 novembre à 14h</b></p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> L'ARTEPPES - ESPACE D'ART CONTEMPORAIN/ANNECY</p>
<b>JEUDI 24 NOVEMBRE</b> 18h	Entrée libre	<b>ANNECY</b> <b>L'Arteppes. Espace d'Art contemporain</b> Place des Rhododendrons <b>Réservation recommandée</b> 04 50 57 56 55 accueil@larteppes.org www.larteppes.org	<p><b>TROPIQUE D'OLIVIER BOSSON</b></p> <p>Sortie officielle de Tropique, une fiction participative tournée à Annecy, où les personnages se font des films, entre empathie et radicalisation sportive. Avec 250 acteurs et figurants recrutés au quartier des Teppes à Annecy et dans les environs pour cette grande fresque où se croisent plusieurs histoires : la mondialisation avance, la métropole s'étend, des géomètres actualisent les tracés, des migrants débarquent, des voisins xénophobes se verrait bien partir jusqu'en haut des montagnes. Chacun se fait son film. Il va y avoir du sport et des coups de bâtons ! Un film d'Olivier Bosson réalisé dans le cadre de la résidence d'artiste 2015 de l'Arteppes, espace d'art contemporain de la MJC des Teppes Annecy avec le soutien de la région Rhône-Alpes (Fiacre) et du Département de Haute-Savoie.</p> <p>Une production Offre Spéciale &amp; Arteppes.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> L'ARTEPPES</p>
<b>MARDI 29 NOVEMBRE</b> 20h30	10 € 12 € 04 50 43 24 24	<b>ANNEMASSE</b> <b>Maison de Quartier</b> 3 rue du 8 Mai 1945	
<b>MERCREDI 30 NOVEMBRE</b> 20h30	www.chateau-rouge.net	<b>LES CARROZ</b> <b>Centre Les Flocons Verts</b> 123 route Des Servages	
<b>JEUDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE</b> 20h30		<b>VULBENS</b> <b>MJC du Vuache</b> 20 route de Faramaz	
<b>VENDREDI 2 DÉCEMBRE</b> 20h30		<b>GAILLARD</b> <b>Le Château</b> Pavillon S. Hessel 47 rue des Vignes	
<b>SAMEDI 3 DÉCEMBRE</b> 20h30		<b>AMBILLY</b> <b>Halle en Verre</b> 27 rue Jean Jaurès	<p><b>ÉCRIS-MOI UN MOUTON PAR LA CIE ARNICA</b></p> <p>La Compagnie Arnica explore les liens franco-algériens à travers un théâtre qui fait de rencontres avec les habitants des deux rives de la Méditerranée.</p> <p>Ce spectacle composé de deux volets évoque la chronologie passée et présente de cette relation.</p> <p>"On dirait rien longtemps (puis tout à coup tout)" constitue le premier volet consacré à la guerre d'Algérie.</p> <p>"On vivrait tous ensemble (mais séparément)" revient sur le processus d'immigration et la vie dans la société française.</p> <p>Au moyen d'un théâtre d'objets empreint de minutie, Arnica fait parler les éléments et donne naissance à la poésie. Dans cette création, située à l'exact point de jonction entre l'intime et le collectif, c'est la notion de vivre ensemble qui est sondée par la Compagnie Arnica. À travers le filtre de toutes ces histoires qui nous hantent sans qu'on les connaisse vraiment, Écris-moi un mouton nous raconte l'importance de cet héritage en ce qu'il irrigue notre présent.</p> <p>Texte de Sébastien Joanniez - Mise en scène de Émilie Flacher. Une création réalisée notamment grâce au soutien de la DRAC Rhône-Alpes.</p> <p><b>ORGANISÉ PAR</b> CHÂTEAU ROUGE/VILLE D'ANNEMASSE EN PARTENARIAT AVEC LA CIE ARNICA. SPECTACLE PRÉSENTÉ EN DÉCENTRALISATION DANS LE CADRE DE VOISINAGE</p>



## LA REVUE **ÉCARTS D'IDENTITÉ** FAIT IDENTITÉ NEUVE

A l'occasion de la biennale Traces 2016, la revue Écarts d'identité, créée et animée par l'association ADATE depuis 1992, annonce son projet de restructuration : élargissement de son portage à d'autres partenaires de la région (ISM-Corum et la Maison des Passages) et en collaboration avec Traces, refonte de sa maquette, de son format et de son site, restructuration de son projet éditorial, redéfinition de son Comité de rédaction, etc.

Les mutations anthropologiques (technologiques, socio-économiques, culturelles...) de nos sociétés, dont le "paysage" des migrations n'est pas le moindre à en être autant bouleversé que bouleversant, appellent de nouvelles "lectures", tant au niveau des approches et des formes que des modalités de témoignages et d'échanges. C'est le nouveau défi que la revue Écarts d'identité se donne et le nouveau rendez-vous qu'elle donne à ses lecteurs.

[www.ecarts-identite.org](http://www.ecarts-identite.org)

## LE FESTIVAL **MIGRANT'SCENE**

Initiative de La Cimade visant à déconstruire les préjugés et remettre à l'honneur l'hospitalité comme fondement de notre société et de notre rapport à l'autre. Il réunit et mobilise les milieux de la solidarité, de l'art, de la culture, de l'éducation, de la recherche, de l'éducation populaire, au profit du large public. La thématique 2016 est "D'ici et d'ailleurs : ensemble".

**Du 12 novembre au  
4 décembre 2016 dans plus  
de 50 villes de France.**

[www.festivalmigrantscene.org](http://www.festivalmigrantscene.org)

## LANGUES ET **MIGRATIONS**

Depuis deux ans, plusieurs structures culturelles et artistiques de l'agglomération lyonnaise développent des initiatives pour valoriser les langues de l'immigration dans la Région Auvergne Rhône-Alpes.

## LE MOIS DU FILM **DOCUMENTAIRE**

Organisé par l'association Images en bibliothèques, le Mois du film documentaire réunit près de 2 000 lieux culturels, sociaux et éducatifs, en France et dans le monde, qui diffusent plus de 1 600 films documentaires au mois de novembre. C'est l'occasion de découvrir une diversité d'œuvres à travers des programmes originaux et éclectiques.

**Tout au long du mois de  
novembre en France.**

[www.moisdudoc.com](http://www.moisdudoc.com)

## SEMAINE DE **LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE**

Rendez-vous solidaire, national, grand public et de proximité de sensibilisation à la solidarité internationale et au développement durable.

**La 19<sup>e</sup> édition se tiendra du  
12 au 20 novembre 2016 dans  
toute la France.**

[www.lasemaine.org](http://www.lasemaine.org)

**D**u fait de sa situation frontalière et de son histoire industrielle, la région Auvergne-Rhône-Alpes, fut traversée par de nombreux courants migratoires. Elle demeure de nos jours un carrefour des mobilités transfrontalières. Les mouvements migratoires font donc partie de facto de l'histoire et du devenir de cette région.

Traces est une manifestation culturelle biennale, née au tournant des années 1990-2000, qui a pour projet de valoriser cette histoire. Réseau d'associations œuvrant dans le champ social ou culturel,

d'institutions publiques à vocation patrimoniale, culturelle ou artistique, de chercheurs en sciences humaines et sociales, Traces met en cohérence et rend visible la diversité d'actions et de dynamiques, concernant les migrations sur l'ensemble de la région. Depuis 2016, Traces coordonne également un réseau interdisciplinaire de chercheurs sensibles aux questions migratoires.

Aux côtés d'autres acteurs au niveau national, Traces a par ailleurs contribué à la genèse du Musée national d'histoire de l'immigration (Paris), ainsi qu'à la mise en place d'une association nationale Inter-réseaux Histoire-mémoires de l'immigration.

**— Responsable de l'édition 2016 :** Catherine Gauthier, présidente

**— Chargés de repérage, coordination régionale et programmation 2016 :**

Philippe Hanus, Benjamin Vanderlick

**— Avec le soutien de** la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, Le Rize/Ville de Villeurbanne, la Métropole de Lyon et la Ville de Lyon.

**— Crédits photo :** Acte Public Cie (p.14,16, 19), Archives municipales de Bourg-en-Bresse (p.4), Maryvonne Arnaud (p.10, 16), Sandrine Binoux (p.12), Olivier Bosson (p.21), Bruno Boudjelal (p.13), CCO Jean-Pierre Lachaize (p.19), Cie Arnica (p.21), Cie Kham (p.6), Cie AntreprimA (p.7, 15), Cie Les arTpenteurs (p.16, 17), Chloé Colin/ Blick (p.14), Fds Dauphiné Libéré (p.6), Mabeye Deme/ Cartographies Traverses (p.9, 16), Sébastien Fanger (p.16), Marco Garfalo (p.9), Fonds Odysseo /Génériques (p.7), Hannelore Girardeau-Pennors (p.7), Golem Théâtre (p.10), Elisabeth Leuvrey (p.18), Antoine Louisgrand (p.8), Roberto Neumiller/Coll Musée dauphinois (p.8), Joe Okitawonya (p.11), Jean-François Pascolo/CMTRA (p.11, 12), Solenne Paul/ Musée Savoisien-Dept Savoie (p.20); Daniel Pelligra (p.6), Coline Picaud (p.16), Ibrahim Sanlé Sory (p.19), Frédéric-Vartan Terzian/ Bibliothèque municipale de Lyon (p.16), Benjamin Vanderlick (p.14, 15, 16, 17, 18, 20), Kamel Yayahoui (p.21).

— Création graphique et réalisation



## REJOIGNEZ L'ASSOCIATION TRACES

L'association Traces a pour objet de :

- **Connaître et faire reconnaître** dans toutes leurs composantes les migrations passées et présentes.
- **Ancrer les thématiques des migrations** dans le domaine culturel (création artistique, action culturelle et travail patrimonial).
- **Travailler à changer les regards et les représentations**, en escomptant un effet concret sur les rapports sociaux.
- **Organiser des rendez-vous annuels réguliers** et une biennale culturelle régionale. Pour autant, l'association n'a pas vocation à se substituer à l'action de ses membres.

Traces s'inscrit pleinement dans les dynamiques collectives en faveur des droits de l'homme et du citoyen et rejoint les mouvements de lutte pour l'égalité femmes-hommes, mais aussi contre les préjugés, les stéréotypes, le racisme, ainsi que toutes les formes de discriminations et d'inégalités. Résolument participatives, les actions du réseau Traces accordent une importance toute particulière à l'implication de la jeunesse dans ces initiatives.

L'adhésion au réseau, en accord avec les principes de la Charte, s'effectue par demande écrite au conseil d'administration.

**[www.traces-migrations.org](http://www.traces-migrations.org)**

**Contact : [reseau.traces@gmail.com](mailto:reseau.traces@gmail.com)**

# TRA CES MIGRATION



HISTOIRE MÉMOIRES ET ACTUALITÉ DES MIGRATIONS

c/o CCO Jean-Pierre Lachaize  
39 rue Georges Courteline  
69100 Villeurbanne  
reseau.traces@gmail.com

**WWW.TRACES-MIGRATIONS.ORG**



La Région  
Auvergne-Rhône-Alpes

LE RIZE  
mémories, cultures, échanges

GRAND LYON  
la métropole

VILLE DE  
LYON